

Účinné zpracování překladů pomocí SDL Trados

Jak mi Translation Memory, Terminologie a
Workflow pomohou při každodenní práci?

- ☐ Kdo jsme?
- ☐ Kdo je SDL?
- ☐ Translation Memory
- ☐ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným
- ☐
- ☐
- ☐

Kdo jsme?

- Od roku 1996 oficiální prodejce TRADOS pro Rakousko
- Od roku 2006 oficiální prodejce pro ČR a SR
- Naše nabídka pro překladatele v ČR a SR:
 - ➡ nižší ceny než na webu
 - ➡ aktuální informace e-mailem (např. nové verze, patches)
 - ➡ školení v češtině za příznivé ceny (Daniel Meier)
 - ➡ technická podpora
 - ➡ komunikace při prodeji bohužel zatím pouze v Aj a Nj



<input checked="" type="checkbox"/>	Kdo jsme?
<input type="checkbox"/>	Kdo je SDL?
<input type="checkbox"/>	Translation Memory
<input type="checkbox"/>	Terminologie
<input type="checkbox"/>	Výhody
<input type="checkbox"/>	Nabídka JTP Jeroným
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	

Co nabízí SDL?

- Translation Memory
CAT pro profesionální
překladaatele.

Program obsahuje:

- ☞ Trados
- ☞ SDLX
- ☞ filtry
- ☞ Alignment

- Terminologie:

- ☞ vytváření a správa
terminologických databází
- ☞ extrakce terminologie
(MultiTerm Extract,
PhraseFinder)

- Řízení projektů, Workflow

SDLTrados²⁰⁰⁶
Freelance

SDLMultiTerm
SDLPhraseFinder

SDLSynergy

<input type="checkbox"/>	Kdo jsme?
<input checked="" type="checkbox"/>	Kdo je SDL?
<input type="checkbox"/>	Translation Memory
<input type="checkbox"/>	Terminologie
<input type="checkbox"/>	Výhody
<input type="checkbox"/>	Nabídka JTP Jeroným
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	

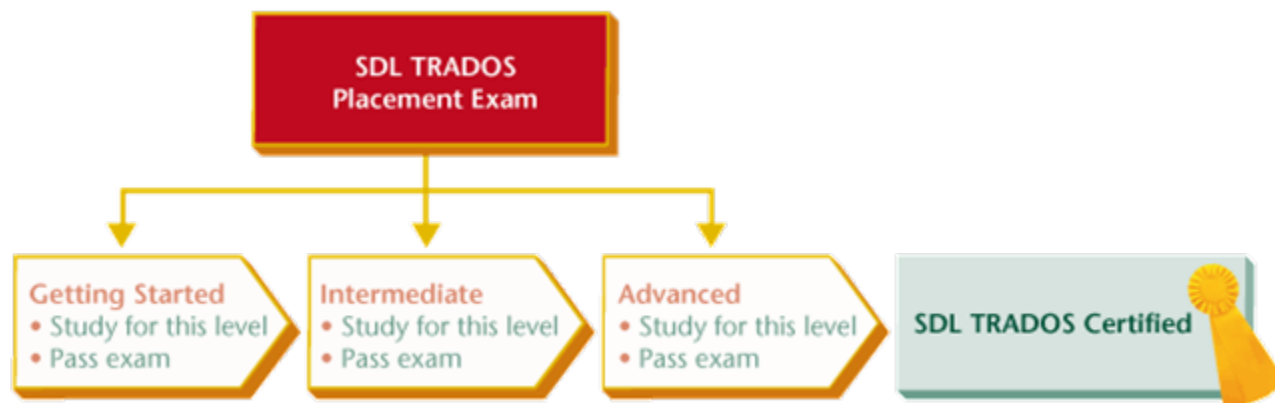
Certifikační program SDL TRADOS

- třístupňová certifikace:

- ➡ Getting Started
- ➡ Intermediate
- ➡ Advanced



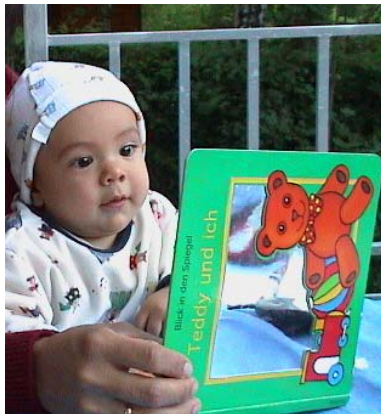
- vstupní test na adrese www.sdl.com/certified
- školení online nebo u nás
- prezentace na stránkách SDL-Certified



- ☐ Kdo jsme?
- ☒ Kdo je SDL?
- ☐ Translation Memory
- ☐ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným



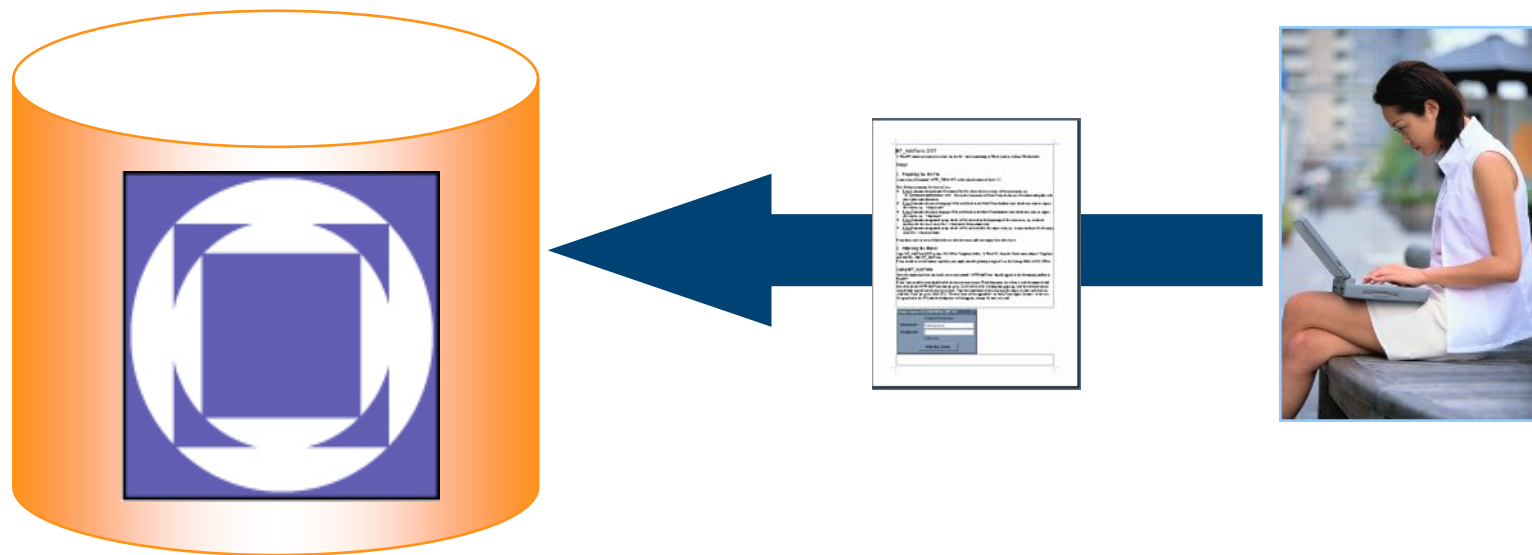
- zpočátku „prázdný“ systém se naučí slova a věty v kontextu
- vytváří „paměť“ překladů
- tuto paměť nazýváme překladovou paměť, nebo-li



„Translation Memory (TM)“.

<input type="checkbox"/>	Kdo jsme?
<input type="checkbox"/>	Kdo je SDL?
<input checked="" type="checkbox"/>	Translation Memory
<input type="checkbox"/>	Terminologie
<input type="checkbox"/>	Výhody
<input type="checkbox"/>	Nabídka JTP Jeroným
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	

"Translation Memory" je...



databáze, která roste
a "učí se" od překladatele

- ☐ Kdo jsme?
- ☐ Kdo je SDL?
- ☒ Translation Memory
- ☐ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným

"Translation Memory" je...



centrální databáze,
která překladateli "připomene" dřívější překlady

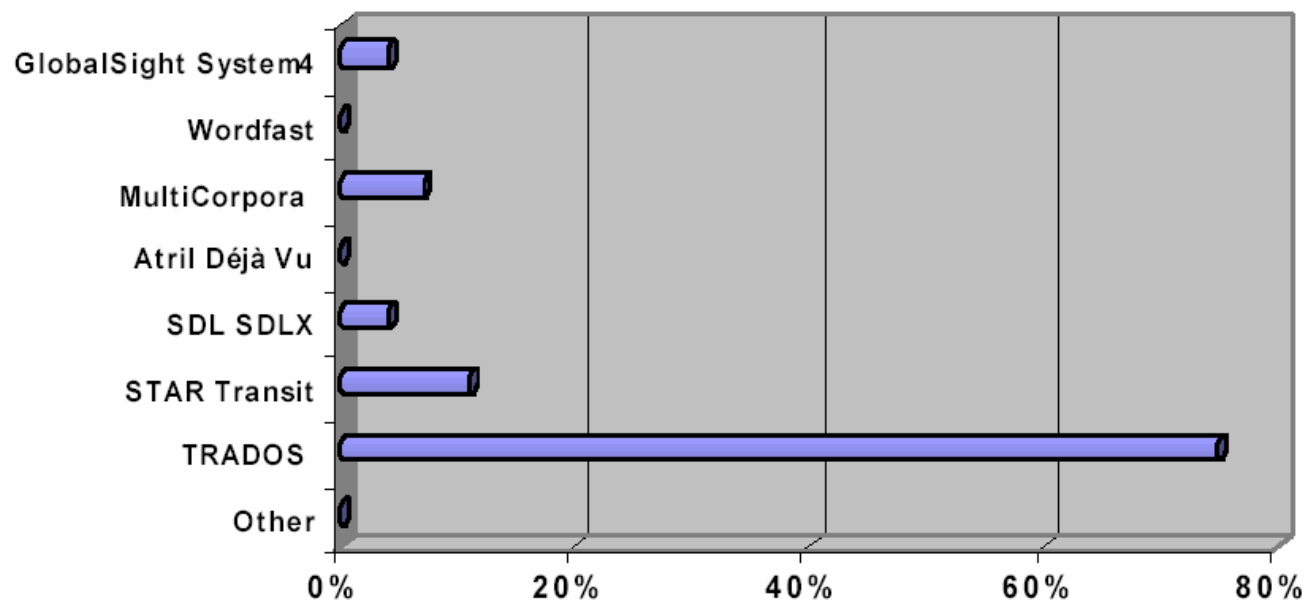
- ☐ Kdo jsme?
- ☐ Kdo je SDL?
- ☒ Translation Memory
- ☐ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným

Proč TRADOS?

- **Centrální** databáze bez nutnosti synchronizace a správy souborů
- **Nejinteligentnější** dostupná Fuzzy-Engine, která podává nejlepší výstupy ze stávajících překladů
- Uživatelsky přívětivé a zkušenostmi ověřené ovládání s možností editace „inline“ (tzn. výchozí a cílové věty jsou pod sebou) nebo v tabulce (výchozí a cílový jazyk vedle sebe).
- Inteligentní konkordanční hledání umožňuje „vícejazyčné googlování“
- **Integrace** do MS Word a filtry pro všechny ostatní formáty
- **Ověřeno v praxi**, podíl na trhu 80% (Světová banka, 2005), faktický standard v oboru
- cca 10 miliónů Eur ročně na investice do výzkumu a vývoje
- 25 let na trhu => **robustní, integrovaný** a s rozhraními pro četné produkty, expertní znalosti

<input type="checkbox"/>	Kdo jsme?
<input type="checkbox"/>	Kdo je SDL?
<input checked="" type="checkbox"/>	Translation Memory
<input type="checkbox"/>	Terminologie
<input type="checkbox"/>	Výhody
<input type="checkbox"/>	Nabídka JTP Jeroným
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	

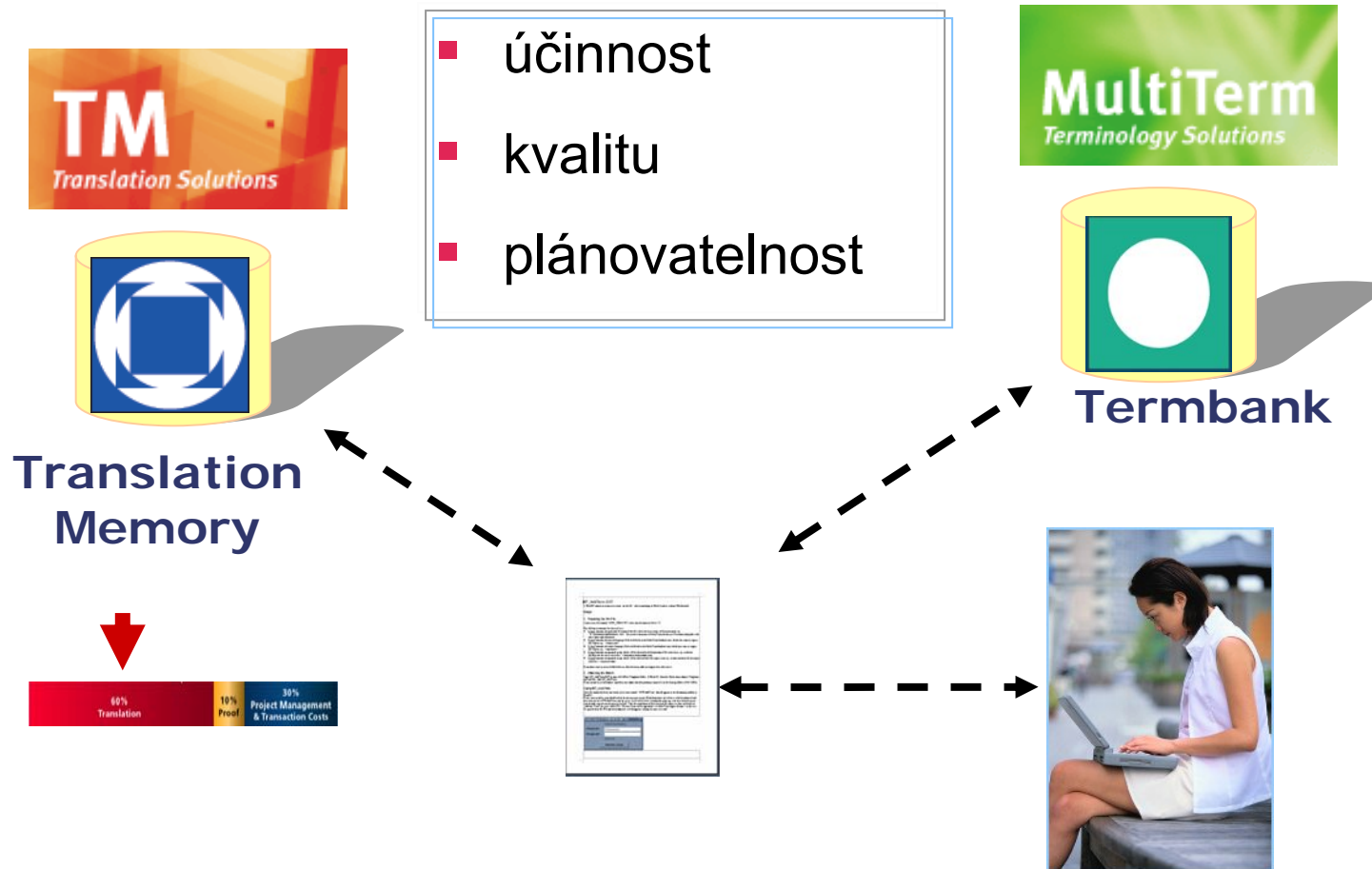
Proč TRADOS?



Translation Business Practice Report, GSDTI,
srpen 2004, translation-vm@worldbank.com

- ☐ Kdo jsme?
- ☐ Kdo je SDL?
- ☒ Translation Memory
- ☐ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

"Translation Memory" přináší...



- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| <input type="checkbox"/> | Kdo jsme? |
| <input type="checkbox"/> | Kdo je SDL? |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Translation Memory |
| <input type="checkbox"/> | Terminologie |
| <input type="checkbox"/> | Výhody |
| <input type="checkbox"/> | Nabídka JTP Jeroným |
| <input type="checkbox"/> | |
| <input type="checkbox"/> | |
| <input type="checkbox"/> | |
| <input type="checkbox"/> | |

Proč Terminologie?



- ☐ Kdo jsme?
- ☐ Kdo je SDL?
- ☐ Translation Memory
- ☒ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

Terminologie:

... přináší

- jednoznačnost
- jednotnost
- preciznost

... a proto přináší úspory

- při řízení kvality
- při korekturách
- při rešerších

Entry level

Entry number: 533

Graphic:



Definition: Funktion, die zur raschen Anwahl einer gespeicherten Nummer dient. Die gewünschte Telefonnummer wird einer einzelnen Taste des Ziffernfeldes zugeordnet und kann dann durch längeres Drücken auf diese Zifferntaste direkt angewählt werden.



Deutsch

Term: **Zielwahl**

Verwendung: STANDARD

Kunden: Nokia

Term: **Kurzwahl**

Verwendung: STANDARD

Kunden: Sony

Term: **Direktwahl**

Verwendung: Strengstens verboten

Quelle: Einzelhandel



Englisch

Term: **speed dial**

Verwendung: STANDARD

Sprachgebiet: USA

Term: **quick dial**

Verwendung: STANDARD

Sprachgebiet: GB

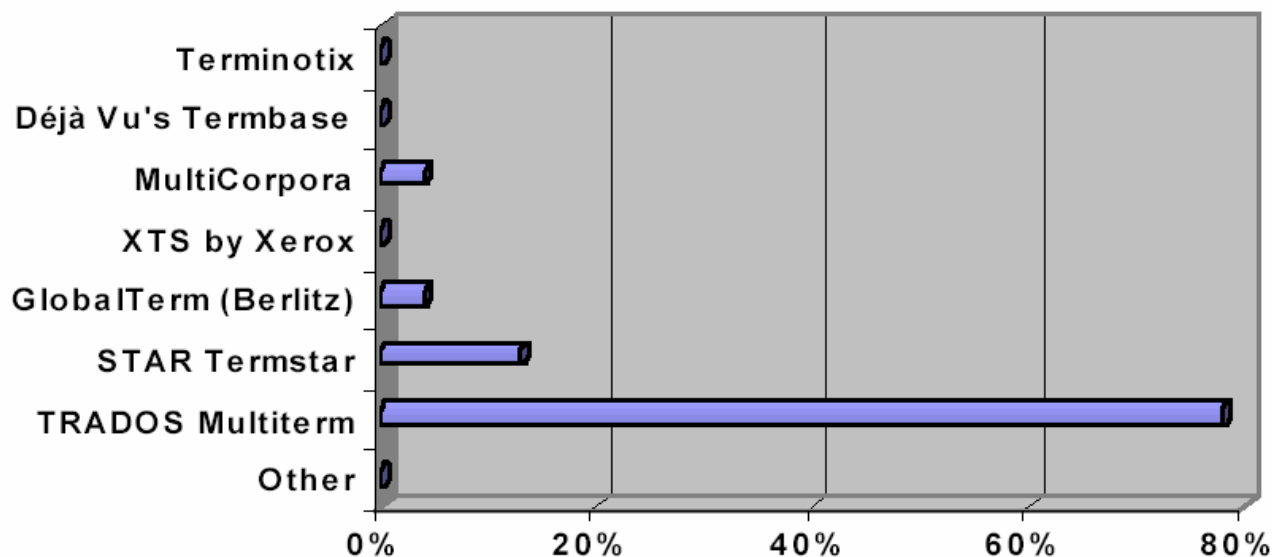
- ☐ Kdo jsme?
- ☐ Kdo je SDL?
- ☐ Translation Memory
- ☒ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

Proč MultiTerm?

- Nejinteligentnější dostupná Fuzzy-Engine, která přináší nejpřesnější výsledky
- Dokonalá přizpůsobitelnost požadavkům uživatele
- Úzká integrace s MS Office jakož i s překladatelskými nástroji TRADOS / SDL
- Ověřeno v praxi, podíl na trhu 85% (Světová banka)
- Faktický standard v oboru
- 25 let na trhu => robustní, integrovaný, spolehlivý
- Jediná terminologická databáze, která pracuje na základě pojmů

<input type="checkbox"/>	Kdo jsme?
<input type="checkbox"/>	Kdo je SDL?
<input type="checkbox"/>	Translation Memory
<input checked="" type="checkbox"/>	Terminologie
<input type="checkbox"/>	Výhody
<input type="checkbox"/>	Nabídka JTP Jeroným
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	

Proč MultiTerm?

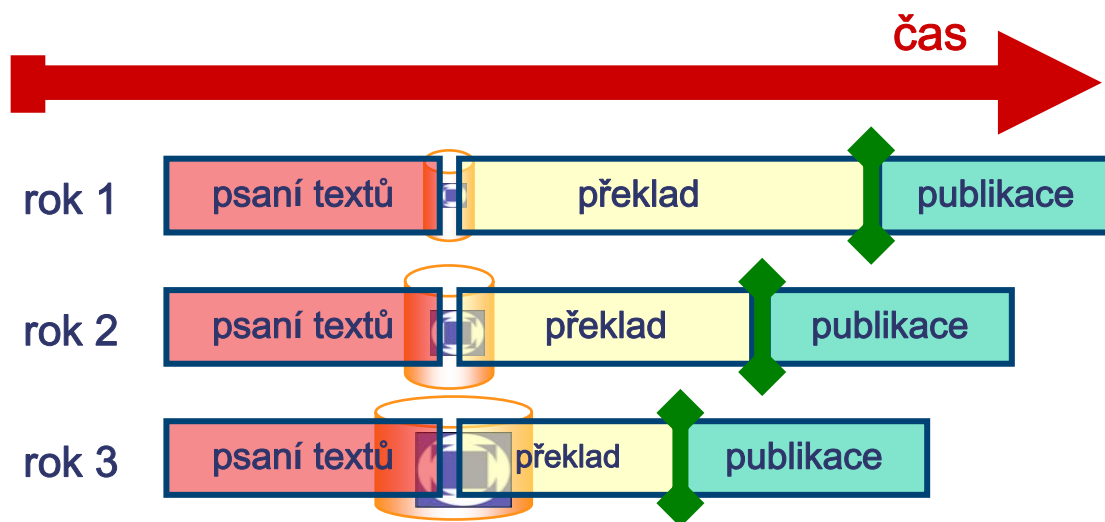


Translation Business Practice Report, GSDTI,
srpen 2004, translation-vm@worldbank.com

- ☐ Kdo jsme?
- ☐ Kdo je SDL?
- ☐ Translation Memory
- ☒ Terminologie
- ☐ Výhody
- ☐ Nabídka JTP Jeroným
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

Z hlediska překladu

- Již přeložené texty jsou automaticky nabízeny k překladu
- Jednotné překlady a terminologie, např. uvnitř firmy
- Výsledek: vyšší produktivita, překlady se zvládají rychleji a kvalitněji



<input type="checkbox"/>	Kdo jsme?
<input type="checkbox"/>	Kdo je SDL?
<input type="checkbox"/>	Translation Memory
<input type="checkbox"/>	Terminologie
<input checked="" type="checkbox"/>	Výhody
<input type="checkbox"/>	Nabídka JTP Jeroným
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	

Naše nabídka pro Jeronýmovy dny

- U objednávky na formuláři pro Jeronýmovy dny doručené do 17.11. nabízíme

**místo 798,00
(cena dle ceníku SDL)**

**místo 555,00
(cena se slevou pro členy
JTP)**

395,00 EUR

- Pro stávající zákazníky a agentury nabízíme slevu 15% na objednávky doručené do 17.11.

<input type="checkbox"/>	Kdo jsme?
<input type="checkbox"/>	Kdo je SDL?
<input type="checkbox"/>	Translation Memory
<input type="checkbox"/>	Terminologie
<input type="checkbox"/>	Výhody
<input checked="" type="checkbox"/>	Nabídka JTP Jeroným
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	